



Idomeneo

Rey de Creta

Ópera seria en tres actos

W.A. Mozart

Libreto de Giambattista Varesco

Idomeneo *Rey de Creta*

Ópera seria en tres actos
W.A. Mozart
Libreto de Giambattista Varesco

Idomeneo.....Tenor
IdamanteMezzosoprano
Ilia.....Soprano
ElettraSoprano
Arbace.....Tenor
El Gran SacerdoteTenor
La vozBajo

© de la presente y futuras ediciones: Orfeo Ediciones. S.L. 1999

Editor: Javier Martín

©Traducción, adaptación poética y actualización lingüística de María Pilar García Buendía.

OUVERTURE ATTO PRIMO

Galleria nel palazzo reale, corrispondente a diversi
appartamenti destinati ad Ilia.

SCENA I

Ilia sola.

RECITATIVO

ILIA

Quando avran fine ormai
l'aspre sventure mie? Ilia infelice!
Di tempesta crudel misero avanzo
del genitor, e de' germani priva.
Del barbaro nemico
misto col sangue il sangue
vittime generose
a qual sorte più rea
ti riserbano i Numi...?
Pur vendicaste voi
di Priamo, e di Troia i danni, e l'onte?
Peri la flotta Argiva, e Idomeneo
pasto forse sarà d'orca vorace...
Ma che mi giova, oh ciel! Se al primo aspetto

di quel prode Idamante,
che all'onde mi rapi, l'odio deposi
e pria fu schiavo il cor, che m'accorgessi

d'essere prigionera.
Ah! Qual contrasto, oh Dio! D'opposti affetti
mi destate nel sen odio, ed amore!
Vendetta degg'io a chi mi diè la vita,
gratitudine a chi vita mi rende...
Oh, Ilia! Oh genitor! Oh prence! Oh sorte!
Oh vita sventurata! Oh dolce morte!
Ma che? M'ama Idamante? Ah, no; l'ingrato

per Elettra sospira, e quell' Elettra
meschina principessa esule l'Argo,
d'Oreste alle sciagure a queste arene
fuggitiva, raminga, è mia rivale.
Quanti mi siete intorno
carnefici spietati?...orsù sbrannate
Vendetta, gelosia, odio ed amore,
sbranate sì quest'infelice core!

ARIA

ILIA

Padre, germani, addio!
Voi foste, io vi perdei.
Grecia, cagion tu sei.
E un greco adorerò?

D'ingrata al sangue mio
so, che la colpa avrei;
ma quel semblante, oh Dei!
odiare ancor non so.

OBERTURA ACTO PRIMERO

Galeria en el palacio real que comunica varios
apartamentos destinados a Ilia.

ESCENA I

Ilia, a solas.

RECITATIVO

ILIA

¿Cuándo terminará de una vez
la aspereza de mi desventura? ¡Infeliz Ilia!
Superviviente a una cruel, penosa tempestad
que me priva de mi padre y de mis hermanos...
Del bárbaro enemigo,
mezcladas sangre con sangre,
de víctimas generosas,
rea soy, ¿para esta suerte
te preservaron los Dioses?
¿Habéis vengado acaso
de Priamo, y de Troya, la pérdida y la vergüenza?
La flota Argiva destruida e, Idomeneo
¿será, quizá, pasto de orca voraz...?
Mas, ¿qué me importa? ¡Oh cielo! Si, con sólo
la primera mirada
del orgulloso Idamante,
que me salvó de las olas, depuse el odio
y, ... antes fue el corazón esclavo, antes de
darme cuenta
de que había caído prisionera.
¡Ah! ¡Qué contraste! ¡Oh Dios! ¡Cariños opuestos
has hecho nacer en mi pecho...! ¡Y, amor...!
Venganza le debo a quien me dio la vida;
gratitud a quien me la regaló...
¡Oh Ilia! ¡Oh padre! ¡Oh príncipe! ¡Oh suerte!
¡Oh vida desdichada! ¡Oh dulce muerte!
Y, ¿qué? ¿Acaso me ama Idamante? ¡Ah, no!
El ingrato
por Electra suspira y, esa Electra,
mezquina princesa, exiliada, de Argos
y de los tormentos de Orestes, a estas playas voló
fugitiva y vagabunda; ella es mi rival.
¿Cuántos de vosotros me rodeáis,
verdugos sin piedad?
Venganza, celos, odio y amor,
¡despedazad este infeliz corazón!

ARIA

ILIA

Padre, hermanos, ¡adiós!
Os fuistéis; yo os perdí.
Grecia, tú eres la causa.
Y, yo, ¿he de adorar a un griego?

Ingrata soy a mi propia sangre;
sé que ésta es mi culpa
Pero, a aquel semblante, ¡oh Dioses!
aún no lo sé odiar.

RECITATIVO

ILIA

Ecco, Idamante, ahimè!
Se'n vien, misero core
tu palpiti, e paventi.
Deh, cessate por poco, o miei tormenti!

SCENA II

IDAMANTE, ILLIA, SEQUITO D'IDAMANTE

IDAMANTE

(AD SEQUITO)

Radunate i Troiani, ite, e la corte
sia pronta questo giorno a celebrar.

(A ILLIA)

Di dolce speme a un raggio
scema il mio duol. Minerva della Grecia
protettrice involò al furor dell'onde
il padre mio. In mar di qui non lunge
coparser le sue navi. Indaga Arbace
il sito, che a noi toglie,
l'augusto aspetto.

ILIA

(CON IRONIA)

Non temer; difesa
da Minerva è la Grecia, e tutta ormai
scoppiò sovra i Troian l'ira de' Numi.

IDAMANTE

Del fato dei Troian più non dolerti. Farà il figlio

per lor quanto farebbe il genitor e ogn'altro
vincitor generoso.
Ecco: abbiam fine, principessa, i lor guai;
rendo lor libertade, e ormai fra noi sol prigionero

fia, sol fia, che porta, che tua beltà legò care ritorte.

ILIA

Signor che ascolto? Non saziaron ancora
gl'implacabili dei l'odio, lo sdegno d'Illion
le gloriose or diroccate mura,
Ah, non più mura, ma vasto, e piano suol!

A eterno pianto
dannate son le nostre egre pupille?

IDAMANTE

Venere noi puni, di noi trionfa. Quanto il mio genitor

ahì rimembranza! soffri de' flutti in sen?
Agamemnone vittima in Argo alfin,
a caro prezzo comprò
que' suoi trofei, e non contenta di tante stragi,

ancor la Dea nemica, che fè? Il mio cor trasfisse,

Ilia, co' tuoi bei lumi più possenti de' suoi,

e in me vendica adesso i danni tuoi.

ILIA

Che dici?

RECITATIVO

ILIA

¡Ay de mí! ¡Ahí está Idamante!
Cuando se acerca a mí, miserable corazón
tú palpitas y te aturdes.
¡Oh, cesad un poco, tormentos míos!

ESCENA II

IDAMANTE, ILLIA. SEQUITO DE IDAMANTE

IDAMANTE

(AL SEQUITO)

Reunid a los troyanos. Que la corte
se prepare para celebrar este día.

(A ILLIA)

Un dulce rayo de esperanza
aminora mi dolor. Minerva, de Grecia
protectora, salvó, de la furia de las olas,
a mi padre. En el mar, no lejos de aquí,
han avistado sus naves. Arbace busca
el punto en que, de nosotros, arrebataron
el augusto semblante.

ILIA

(CON IRONÍA)

No temáis; defendida está
Grecia por Minerva y, toda ella, ya
descargó sobre los troyanos la ira de los Dioses.

IDAMANTE

Del destino de los troyanos, no te duelas más.
Hará el hijo
por ellos cuanto haría el padre y cualquier otro
vencedor generoso.

Eso es: tendrán fin, princesa, sus penalidades;
les doy la libertad. Y, que, entre nosotros, sólo
quede prisionero,
sólo quede aquél que porta las dulces cadenas
con que tu belleza lo ató.

ILIA

Señor, ¿qué estoy oyendo? ¡Aún no se sacieron
los implacables Dioses, del odio, del desdén por Illión,
la gloriosa, después de derrocados sus muros...?
¡Ah, ya no quedan los muros! Pero ¿y el vasto
y llano suelo?
¿A eterno llanto
condenaste a nuestras enfermas pupilas?

IDAMANTE

Venus nos ha castigado y ha triunfado sobre nosotros.
¿Cuánto mi padre
¡ay, recuerdo! habrá sufrido en el seno de las olas?
Agamenón, víctima, finalmente, en Argos,
a un alto precio compró
aquéllos sus trofeos, y, no contenta con
tantos estragos,
aún, la Diosa enemiga, ¿qué ha hecho?
Mi corazón ha traspasado,
Ilia, con la belleza de la luz de tus ojos, más
poderosos que los suyos
y, en mí, venga ahora, todos tus males.

ILIA

¿Qué estás diciendo?

IDAMANTE

Si, di Citerea il figlio incogniti tormenti stillommi

in petto; a te pianto e scompiglio Marte portò,

cercò vendetta Amore in me de' mali tuoi,
quei vaghi rai, quei tuoi vezzi adoprò... Ma
all'amor mio d'ira e rossor tu avvampi?

ILIA

In questi accenti mal soffro un temerario ardir; deh,
pensa, pensa Idamante, o Dio! Il padre tuo qual è,
qual era il mio.

ARIA

IDAMANTE

Non ho colpa, e mi condanni
Idol mio, perchè t'adoro.
Colpa è vostra, oh Dei tiranni
E di pena afflitto io moro
D'un error che mio non è.
Se tu il brami, al tuo impero
aprirommi questo seno,
ne' tuoi lumi il leggo, è vero,
ma me'l dica il labbro almeno
e non chiedo altra mercè.

RECITATIVO

ILIA

(VEDE CONDURRE I PRIGIONERI)

Ecco il misero resto de' Troiani,
dal nemico furor salvi.

IDAMANTE

Or quei ceppi io romperò, vuo' consolarli adesso.

(DA SÈ)

Ahì! Perchè tanto far non so a me stesso!

SCENA III

IDAMANTE, ILLIA

TROIANI PRIGIONERI, UOMINI E DONNE CRETESI

RECITATIVO

IDAMANTE

Scingete le catene,

(SI LEVANO LE CATENE AI PRIGIONERI, LI QUALI
DIMOSTRONO GRATITUDINE)

ed oggi il mondo, oh fedele Sidon suddita nostra,
vegga due gloriosi popoli in dolce nodo avvinti,
e stretti di perfetta amistà. Elena armò la Grecia,

e l'Asia, ed ora disarmata, e ruinisce, ed Asia e
reúne, a Asia y Grecia eroina novella, principessa più amabile,
e più bella.

CORO

CORO DE' TROIANI E CRETESI

Godiam la pace,
trionfi Amore:
ora ogni core
giubilerà.

IDAMANTE

Si; el hijo de Citerea ha germinado insondables
tormentos
en mi corazón; a ti, Marte ha traído llanto
y tormento.
Busca venganza Amor, en mí, por todos tus males,
a través de la vaguedad de tus ojos, de tu belleza...
Mas, a causa de mi amor, ¿te inflamas de rabia
y rubor?

ILIA

En esas palabras, mal sufro un temerario ardor...
Piensa, piensa, Idamante, oh Dios! en quién es
tu padre y en quién era el mío.

ARIA

IDAMANTE

No es culpa mía, y me condenas,
ídolo mío, porque te adoro.
¡La culpa es vuestra, Dioses tiranos!
Y, afligido por esta pena, yo muero,
por un error que no he cometido.
Si tú lo deseas, a una orden tuya
me abriré el pecho;
en tus ojos lo leo, es cierto,
mas, que, al menos, me lo digan tus labios...
¡no pido otra merced!

RECITATIVO

ILIA

(VE CONDUCIR A LOS PRISIONEROS)

Ahí está el penoso resto de los troyanos,
salvados del furor del enemigo.

IDAMANTE

Sus grilletes rompo en este momento; les daré
consuelo.

(PARA SÍ)

¡Ay! ¿Por qué no sé hacerlo conmigo mismo?

ESCENA III

IDAMANTE E ILLIA

TROYANOS PRISIONEROS, HOMBRES Y MUJERES DE CRETA

RECITATIVO

IDAMANTE

Ceñíos las cadenas,

(SE QUITAN LAS CADENAS A LOS PRISIONEROS, QUIENES
DEMUESTRAN SU GRATITUD)

y, hoy, el mundo, oh fiel Sidón, súbdita nuestra,
vea dos gloriosos pueblos, avenidos en único lazo
y estrechados por una perfecta amistad. Elena
armó a Grecia,
y a Asia y, ahora, una nueva heroína desarma y
y a Grecia; una princesa más amable,
y más bella.

CORO

CORO DE TROYANOS Y DE CRETENSES

Deseamos la paz,
que triufe Amor:
ahora todos los corazones
se alegrarán.

DUE CRETESI

Grazie a che estinse
face di guerra:
Or sì la terra
riposo avrà.

TUTTI

Godiam la pace,
Trionfi amore:
Ora ogni core
Giubilerà.

SCENA IV**ELETTRA E DETTI***RECITATIVO***ELETTRA**

(AGITATA DI GELOSIA)

Prence, signor; tutta la Grecia oltraggi;
Tu proteggi il nemico.

IDAMANTE

Veder basti alla Grecia vinto il nemico.
Opra di me più degna a mirar s'apparechi,
oh principessa: vegga il vinto felice.

(VEDE VENIR ARBACE)

Arbace viene.

SCENA V**ARBACE E DETTI***Arbace è mesto.**RECITATIVO***IDAMANTE**

(TIMOROSO)

Ma quel pianto che annunzia?

ARBACE

Mio signore, de' mali il più terribil...

IDAMANTE

(ANSIOSO)

Più non vive il genitor?

ARBACE

Non vive; quel che Marte far non potè finor,

fece Nettuno, l'insorabil Nume, e degl'eroi
il più degno, ora il reseppi, presso a straniera
sponda affogato morì!

IDAMANTE

Ilia, de' viventi eccoti il più meschin. Or sí dal cielo
Soddisfatta sarai... barbaro fato!... Corrasì al lido...

Ahimè! Son disperato!

(PARTE)

ILIA

Dell'Asia i danni ancora
troppo risento, e pur d'un grand'eroe al nome,
al caso, il cor parmi commosso,
e negarli i sospir, ah! Non posso.

(PARTE SOSPIRANDO)

DOS CRETENSES

Gracias a aquél que ha extinguido
las antorchas de guerra:
Ahora sí, la Tierra
reposito hallará.

TODOS

Deseamos la paz,
que triufe Amor:
ahora todos los corazones
se alegrarán.

ESCENA IV**ELETTRA Y LOS ANTERIORES***RECITATIVO***ELETTRA**

(AGITADA POR LOS CELOS)

Príncipe, señor, a toda Grecia ultrajas
protegiendo al enemigo.

IDAMANTE

Ver baste a Grecia, vencido al enemigo.
Obra más digna de mí, prepárate a mirar,
Oh princesa, mira feliz al vencido.

(VE VENIR A ARBACE)

Llega Arbace.

ESCENA V**ARBACE Y LOS ANTERIORES***Arbace está triste.**RECITATIVO***IDAMANTE**

(TEMEROSO)

Mas, ¿qué anuncia ese llanto?

ARBACE

Mi señor, de entre los males, el más terrible...

IDAMANTE

(ANSIOSO)

¿No está vivo mi padre?

ARBACE

No vive; lo que Marte no había podido hacer,
hasta ahora,
lo ha hecho Neptuno, el inexorable Dios y, ¡de los
héroes el más digno, ahora, junto a una playa
extranjera, ha muerto ahogado!

IDAMANTE

Ilia, ante ti tienes al más infeliz de los hombres.
Ahora sí te ha satisfecho el cielo. ¡Destino
bárbaro...! ¡Corramos hacia la playa!
¡Ay de mí! ¡Estoy desesperado!

(SE VA)

ILIA

Aún siento más los males de Asia, ahora,
y aun, ante el nombre de un gran héroe,
se conmueve mi corazón,
Y negarle mis anhelos, ¡ah! ¡No puedo!

(SE VA, SOSPIRANDO)

SCENA VI**ELETTRA SOLA***RECITATIVO***ELETTRA**

Estinto é Idomeneo...? tutto a miei danni, tutto
congiura il ciel! Può a suo talento Idamante
disporre d'un impero, e del cor, e a me non resta

ombra di speme? A mio dispetto, ahí lassa!

Vedrò, vedrà la Grecia a suo gran scorno,
una schiava Troiana di quel soglio e del

Talamo a parte... invano Elettra ami l'ingrato... e

schiava soffre una figlia d'un re, ch'ha re vassalli,

ch'una vil schiava aspiri al grand'acquisto?...
oh sdegno...! oh smanie! Oh duol!... più non resisto.

ARIA**ELETTRA**

Tutte nel cor vi sento,
Furie del crudo averno,
lunge a sì gran tormento
Amor, mercè, pietà
chi mi rubò quel core,
quel che tradito ha il mio,
provin dal mio furore,
vendetta e crudeltà.

Spiagge del mare ancora agitato,
attorniate da dirupi.
Rottami di nabi sul lido.

SCENA VII*CORO***CORO VICINO**

Pietà! Numi, pietà!
Aiuto, oh giusti Numi!
A noi volgete i lumi...

CORO LONTANO

Pietà! Numi, pietà!
Il ciel, il mare il vento
ci opprimon di spavento...

CORO VICINO

Pietà! Numi, pietà!
In braccio a cruda morte
ci spinge l'empia sorte...

ESCENA VI**ELETTRA SOLA***RECITATIVO***ELETTRA**

¡Muerto está Idomeneo? ¡Todo a mis males, todo
se conjura el cielo! Puede, a su voluntad, Idamante,
disponer del imperio, y de su corazón y, a mí, ¿no
me queda

ni sombra de esperanza? A despecho mío,
¡abandonada...!

Veré, Grecia verá, para su vergüenza,
a una esclava troyana compartir el trono y el
tálamo real...

En vano ama Electra a ese ingrato... ¿Debe, la hija
de un rey

cuyos vasallos son reyes, sufrir que una vil esclava
aspire

a conseguir los más altos dones?
¡Oh desdén! ¡Oh furia! ¡Oh dolor! ¡Ya no lo resisto!

ARIA**ELETTRA**

¡Todas, a un tiempo, os siento en el corazón,
furias del crudo Averno!
Lejos de un tan fiero tormento,
el amor, el favor, la piedad
que me ha robado ese corazón,
ése que ha traicionado al mío,
¡que sienta mi furor,
mi venganza y mi crueldad!

Playas de un mar, aún agitado,
circundado por precipicios.
Restos del naufragio de las naves, en la bahía.

ESCENA VII*CORO***CORO VECINO**

¡Piedad! ¡Dioses, piedad!
¡Socorro, oh justos Dioses!
¡Volved vuestra mirada sobre nosotros...!

CORO LEJANO

¡Piedad! ¡Dioses, piedad!
El cielo, el mar, el viento
nos oprimen de terror...

CORO VECINO

¡Piedad! ¡Dioses, piedad!
En brazos de una muerte cruel
nos arroja esta impía suerte...

SCENA VIII
PANTOMIMA

Nettuno comparisce sul mare. Fa cenno ai venti di ritirarsi alle loro sponche. Il mare poco a poco si calma. Idomeneo, vedendo il dio del mare, implora la sua potenza. Nettuno riguardandolo con occhio torvo e minaccevole si tuffa nell'onde e sparisce.

RECITATIVO
IDOMENEO

Eccoci salvi alfin.

SCENA IX
IDOMENEO CON SEQUITO
RECITATIVO
IDOMENEO

(AL SUO SEQUITO)

Oh voi, di Marte e di Nettuno all'ire, alle vittorie, ai stenti fidi seguaci miei, lasciatemi per poco qui solo respirar, e al ciel natio confidar il passato affanno mio.

(IL SEQUITO SI RITIRA ED IDOMENEO SOLO S'INOLTRA SUL LIDO, CONTEMPLANDO)

Tranquillo è il mar; aura soave spira di dolce calma, e le cerulee sponde il biondo Dio indora, ovunque io miro, tutto di pace in sen riposa, e gode. Io sol, io solo su queste aride spiagge d'affano e da disaggio estenuato quella calma, oh Nettuno, in me non provo, che al tuo regno impetrai. Oh voto insano, atroce! Giuramento crudel! Ah qual de' Numi, mi serba ancor in vita, oh qual di voi mi porge almen aita?

ARIA
IDOMENEO

Vedromi intorno l'ombra dolente, che notte e giorno: Sono innocente m'accennerà.

Nel sen trafitto, nel corpo esangue il mio delitto, lo sparso sangue m'additerà. Qual spavento, Qual dolore! Di tormento questo core quante volte morirà!

(VEDE UN UOMO CHE S'AVVICINA)

RECITATIVO
IDOMENEO

Cieli! Che veggio? Ecco, la sventura vittima, ahimè!

s'appressa... e queste mani le ministre saran?... Mani esecrande! Barbari, ingiusti Numi! Are nefande!

ESCENA VIII
PANTOMIMA

Neptuno aparece sobre el mar. Con un gesto, indica a los vientos que se retiren a sus cavernas. El mar se va calmando, poco a poco. Idomeneo, viendo al Dios del Mar, implora su potencia, Neptuno le devuelve una mirada torva y amenazante, se zambulle entre las olas y desaparece.

RECITATIVO
IDOMENEO

A salvo estamos, al fin.

ESCENA IX
IDOMENEO CON SU SEQUITO
RECITATIVO
IDOMENEO

(A SU SEQUITO)

¡Oh, vosotros, de Marte y de Neptuno a la ira, a la victoria, valientes, fieles secuaces míos, dejadme aquí, solo, respirar un poco y, al cielo nuestro, confiarle mis afanes pasados.

(EL SEQUITO SE RITIRA E IDOMENEO, SOLO, CAMINA HACIA LA BAHÍA, CONTEMPLANDO PENSATIVO).

Tranquilo está el mar; suave brisa alienta una dulce calma, y las cerúleas playas el rubio Dios las dora, dondequiera que miro, todo reposa en paz, y goza. Yo, solo, solo sobre estas áridas playas, extenuado de trabajos y molestias, tal calma, ¡oh Neptuno!, no siento en mí, la calma que obtuve en tu reino. ¡Oh, voto insano, atroz! ¡Cruel juramento! ¡Ah! ¿Cuál de los dioses me quiere aún con vida? ¡Oh! ¿Cuál de vosotros me prestará su ayuda?

ARIA
IDOMENEO

Veré, en torno a mí, la sombra doliente, que, noche y día: Soy inocente me gritará.

En el traspasado pecho, en el cuerpo exangüe, mi delitto, la sangre derramada me señalará. ¡Qué miedo! ¡Qué dolor! De tormento, este corazón, ¡cuántas veces morirá...!

(VE APROXIMARSE A UN HOMBRE)

RECITATIVO
IDOMENEO

¡Cielos! ¿Qué estoy viendo? Ahí, la desventurada víctima, ¡ay! se acerca... y, estas manos, su verdugo serán? ¡Execrables manos! ¡Bárbaros, injustos Dioses! ¡Nefandos altares!

SCENA X

IDOMENEO, IDAMANTE IN DISPARTE
RECITATIVO

IDAMANTE

Spiagge romite, e voi scoscese rupi testimoni al mio duol siate, e cortesi di questo vostro albergo a un agitato cor... quanto spiegate di mia sorte il rigor solighi. Orrori!... vedo fra quelli avanzi di fracassate navi su quel lido sconosciuto guerrier... voglio ascoltarlo, vuo' confortarlo, e voglio in letizia cangiar; quel suo cordoglio.

(S' APPRESSA E PARLA AD IDOMENEO)

Sgombra, oh guerrier, quel tu ti sia, il timore;

eccoti pronto a tuo soccorso quello, che in questo clima offrir te'l può.

IDOMENEO

(DA SÈ)

Più il guardo, più mi strugge il dolor.

(AD IDAMANTE)

De' giorni miei il resto a te dovrò, tu quale avrai premio da me?

IDAMANTE

Premio al mio cor sarà l'esser pago d'averti sollevato, difeso: ah! troppo, amico, dalle misere

mie instrutto io fui a intenerirmi alle miserie altrui.

IDOMENEO

(DA SÈ)

Qual voce, qual pietà il mio sen trafigge!

(AD IDAMANTE)

Misero tu! Che dici? Ti son conte le tue sventure appien?

IDAMANTE

Dell'amor mio, cielo! Il più caro oggetto, in quelli abissi spinto giace l'eroe Idomeneo estinto. Ma tu sospiri, e piangi? T'è noto Idomeneo?

IDOMENEO

Uom più di questo deplorabil non v'è, non v'è chi plachi il fato suo austero.

IDAMANTE

Che favelli? Vive egli ancor?

(DA SÈ)

Oh Dei! Torno a sperar!

(AD IDOMENEO)

Ah, dimmi amico, dimmi, dov'è? Dove quel dolce aspetto vita mi renderà?

IDOMENEO

Ma d'onde nasce questa, che per lui nutri, tenerezza d'amor?

IDAMANTE

(CON ENFASI)

Ah, ch'egli è il padre...

IDOMENEO

(INTERROMPENDOLO IMPAZIENTE)

Oh Dio! Parla, di chi è egli il padre?

ESCENA X

IDOMENEO, IDAMANTE; CADA UNO, A PARTE
RECITATIVO

IDAMANTE

Solitarias playas, acantilados rocosos, servid como testigos de mi dolor y, amablemente, sed consuelo y cobijo a un corazón agitado... ¡cuán se parece a la crueldad de mi suerte vuestra dureza anterior! Veo, entre aquellos restos de naufragadas naves, en aquella bahía, a un guerrero desconocido. Quiero escucharlo, consolarlo y, transformar en alegría, la angustia suya.

(SE ACERCA Y HABLA A IDOMENEO)

Aparta tu temor; ¡oh guerrero!, quienquiera que seas;

ante ti, presto a socorrerte, tienes a quien, en este momento, puede ayudarte.

IDOMENEO

(PARA SÌ)

Cuanto más lo miro, más me consumo de dolor.

(A IDAMANTE)

El resto de mis días estaré en deuda contigo... ¿cómo puedo compensarte?

IDAMANTE

Mi corazón se siente pagado con haberte salvado, defendido. Amigo mío, mis problemas me han enfeñado muy bien, a comoverme ante los problemas de otros.

IDOMENEO

(PARA SÌ)

¡Esa voz...! ¡Esa pasión me parte el corazón!

(A IDAMANTE)

¡Infeliz, tú? ¿Qué estás diciendo? ¡Es tanta tu desventura?

IDAMANTE

De mi amor, ¡oh cielo! el más querido objeto en esos abismos, yace, el héroe Idomeneo, muerto. Mas, ¡tú suspiras y lloras? ¿Conoces acaso a Idomeneo?

IDOMENEO

Hombre más deplorable no existe; no existe quien pueda aplacar su adusto destino.

IDAMANTE

¿Qué estás diciendo? Él, ¿aún está vivo?

(PARA SÌ)

¡Oh Dioses! ¡Recobro la esperanza!

(A IDOMENEO)

Dime, amigo; dime, ¿dónde está? ¿Dónde, ese dulce semblante, me devolverá la vida?

IDOMENEO

Mas, ¿de dónde te nace esta, que por él alimentas, ternura de amor?

IDAMANTE

(CON ENFASI)

¡Ah...! Él es mi padre...

IDOMENEO

(INTERROMPIÉNDOLO, IMPACIENTE)

¡Oh Dios! ¡Habla! ¿Que él es tu padre?

IDAMANTE (CON VOCE FIACCA)
È il padre mio!

IDOMENEO (DA SÈ)
Spietatissimi Dei!
Meco compiangi del padre mio il destin?

IDAMANTE
Ah figlio...! (DOLENTE)

IDAMANTE (TUTTO GIULIVO)
Ah, padre!... ah Numi! Dove son io?... oh qual trasporto!... Soffri, genitor adorato, che al tuo seno... (VOULE ABBRACCIARLO)
e che un amplesso... (IL PADRE SI RITIRA TURBATO)
ahimè! Perchè ti sdegni? Disperato mi fuggi?...
ah dove, ah dove?

IDOMENEO
Non mi seguir, te l' vieto: meglio per te saria il non avermi veduto or qui; paventa, paventa il rivedermi! (PARTE IN FRETTA)

IDAMANTE
Ah qual gelido orror m'ingombra i sensi...! lo vedo appena, il ronosco, e a miei teneri accenti un balen s'invola. Misero! In che l' offesi, e come mai quel sdegno io merita!, quelle minace?... vuò seguirlo e veder, oh sorte dura! qual mi sovrasti ancor più rea sventura.

ARIA
IDAMANTE
Il padre adorato ritrovo, e lo perdo. Mi fugge sdegnato fremendo d' orror. Morire credei di gioia e d' amore; Oh barbari dei! m'uccide il dolor. (PARTE ADDOLORATO)

IDAMANTE (CON LA VOZ QUEBRADA)
¡Es mi padre!

IDOMENEO (PARA SÍ)
¡Despiadadísimos Dioses!
¡Comigo compartes el llanto por el destino de mi padre!

IDOMENEO (DOLENTE)
¡Ah, hijo...!

IDAMANTE (MUY ALEGRE)
¡Ah padre...! ¡Ah Dioses! ¿Dónde estoy...?
¡Oh, qué placer...! Adorado padre, permite que a tu pecho... (QUIERE ABRACZARLO)
me abraçe... (EL PADRE SE APARTA, TURBADO)
¡Ay de mí! ¿Por qué me rechazas? ¡Desesperado, huyes de mí?
¡Ah! ¿Dónde? ¿Dónde?

IDOMENEO
No me sigas; te lo prohíbo. Más te valdría no haberme visto aquí. ¡Teme, teme volverme a ver! (APRESURADAMENTE, SE VA)

IDAMANTE
¡Ah! ¡Qué gélido horror aturde mis sentidos...! Lo veo, apenas lo reconozco y, al cariño de mis palabras, sale huyendo... ¡Infeliz! ¿En qué lo he ofendido? ¿Por qué? ¿cómo es que he merecido ese desprecio, esa amenaza? Quiero seguirlo y ver, ¡oh dura suerte! ¿Cuál cruel desventura me reservas aún?

ARIA
IDAMANTE
El padre adorado encuentro de nuevo, y lo pierdo. Me huye, desdeñoso, estremeciéndose de horror. Morir, creía de alegría y de amor... ¡Oh, bárbaros Dioses! ¡Me mata el dolor! (SE VA, DOLORIDO)

INTERMEZZO
Il mare è tutto tranquillo. Sbarcano le truppe cretesi arrivate con Idomeneo. I guerrieri cantano il seguente coro in onore di Nettuno. Le donne cretesi accorrono ad abbracciare i loro felicemente arrivati e sfogano la vicendevole gioia con un ballo generale, che termina col coro. Marcia guerriera durante lo sbarco.

MARCIA
CORO
Coro de' guerrieri sbarcati.
TUTTI

Nettuno s'onori,
quel nome risuoni,
quel Nume s'adori,
sovrano del mar;
con danze e con suoni
convien festeggiar.

Da lunge ei mira
di Giove l'ira,
e in un baleno
va l'Eghe in seno,
da regal sede
tosto provvede,
fa i generosi
destrier squamosi,
ratto accoppiar.

Dall'onde fuore
Suonan sonore
Tritoni araldi
Robusti e baldi
Buccine intorno.
Già riede il giorno,
che il gran tridente
il mar furente seppe domar.

TUTTI
Nettuno s'onori,
quel nome risuoni
quel Nume s'adori,
sovrano del mar;
con danze e con suoni
convien festeggiar.

PARTE DEL CORO
Su conca d'oro,
regio decoro
spira Nettuno.
Scherza Portuno
ancor bambino
col suo delfino,
con Anfitrite;
or noi di Dite
fè trionfar.
Nereide amabili,
Ninfe adorabili,
Che alla gran Dea,
Con Galatea
Corteggio fate,

INTERMEDIO
El mar está sereno. Desembarcan las tropas cretenses, que llegan con Idomeneo. Las mujeres cretenses el siguiente coro en honor de Neptuno. Las mujeres cretenses acuden a abrazar a los suyos, felizmente arrivados, y desahogan la mutua alegría con un baile general, que termina con un coro. Marcha guerrera durante el desembarco.

MARCHA
CORO
Coro de guerreros desembarcados.
TODOS

Hónrese a Neptuno,
resuene ese nombre,
adórese a ese Dios,
soberano del mar.
Con danzas y sonos
Convien festejar.

PARTE DEL CORO
Él, desde lejos, observa
la ira de Júpiter,
y, en un relámpago,
llega a las profundidades del Mar.
Se aposenta en su trono real
y, enseguida, en un rapto,
empareja y, generosamente engalana,
a sus fogosos corceles,
uncidos con escamas.

De las olas surgen
robustos, ardientes tritones
que hacen sonar
viva, esplendorosamente,
sus trompetas, por doquier.
Vuelve la luz del día
que, el gran tridente,
al mar furioso supo domar.

TODOS
Hónrese a Neptuno,
resuene ese nombre,
adórese a ese Dios,
soberano del mar.
Con danzas y sonos
convien festejar.

PARTE DEL CORO
En su cuenca de oro,
regio decoro
exhala Neptuno.
Juega Portuno,
infante aún,
con su delfín,
con Anfitrite.
Hoy, sobre Dites,
nos ha hecho triunfar.
Nereidas amables,
adorables ninfas
que, a la gran Diosa,
con Galatea,
cortejo hacéis;

Deh, ringraziate
Per noi quei Numi,
Che i nostri lumi
Fero asciugare.

TUTTI

Nettuno s'onori,
quel nome risuoni
quel Nume s'adori,
sovrano del mar;
con danze e con suoni
convien festeggiar.
Or suonin le trombe,
solenne ecatombe
andiam preparar.

ATTO SECONDO

Appartamenti reali.

SCENA I

ARBACE E IDOMENEO

RECITATIVO

ARBACE

Tutto m'è noto.

IDOMENEO

Gonfio di tante imprese al varco alfin m'attese

Il fier Nettuno...

ARBACE

E so che a'danni tuoi, ad Eolo unito, e a Giove

il suo regno sconvolse...

IDOMENEO

Sì, che m'estorse in voto umana vittima.

ARBACE

Di chi?

IDOMENEO

Del primo, che sulla spiaggia incauto
a me s'appressi.

ARBACE

Or dimmi: che primo tu incontrasti?

IDOMENEO

Inorridisci: il mio figlio...

ARBACE

Idamante!... io vengo meno...

(PERDENDOSI D'ANIMO)

IDOMENEO

Dammi Arbace il consiglio, salvami per pietà,
Salvami il figlio.

ARBACE

(PENSA, POI RISOLVE)

Trovisti in altro clima altro soggiorno.

Purchè al popol si celi. Per altra via intanto
medios, entretanto,

Nettun si placherà, qualche altro Nume di lui
cura n'avrà.

agradeced,
por nosotros, a esos Dioses
que, las lágrimas de nuestros ojos
han podido enjugar.

TODOS

Hónrese a Neptuno,
resuene ese nombre,
adórese a ese Dios,
soberano del mar.
Con danzas y sonos
conviene festejar.
Que suenen las trombas,
mientras, el solemne sacrificio,
nos disponemos a preparar.

ACTO SEGUNDO

Dependencias reales.

ESCENA I

ARBACE E IDOMENEO

RECITATIVO

ARBACE

Lo sé todo.

IDOMENEO

Henchido yo, de heroicidad, al final del camino
me esperaba
el fiero Neptuno...

ARBACE

Sé que, para agravar tus males, a Eolo unito y, a
Júpiter,
conmoción su reino...

IDOMENEO

Sí; me exhorta que le ofrezca una víctima humana.

ARBACE

¿De quién?

IDOMENEO

Del primero, que en la playa, incauto,
se me apareza.

ARBACE

Ahora, dime, ¿a quién encontraste primero?

IDOMENEO

Horrízate: a mi hijo...

ARBACE

¡Idamante...! ¡Me desmayo...!

(VA PERDIENDO EL ANIMO)

IDOMENEO

Dame, Arbace, tu consejo; sálvame, por caridad,
sálvame a mi hijo.

ARBACE

(PIENSA; DESPUÉS, RESUELVE)

Que encuentre otro lugar donde vivir; otra tierra.
Que su destino se le oculte al pueblo. Por otros

la ira de Neptuno se aplacará; cualquier otro Dios
cuidará, allí, de él.

IDOMENEO

Ben dici, è vero...

(VEDE VENIRE ILIA)

Ilia s'appressa, ahimè!...

(RESTA UN POCO PENSOSO E POI DECIDE)

In Argo ei vada, e sul paterno soglio rimetta Elettra...

Or vanne a lei, e al figlio, fa che sian pronti; il tutto

sollecito disponi. Custodisci l'arcano; a te mi fido,
segreto; a ti me confio,
a te dovranno, oh caro, oh fido Arbace, la vita, il
figlio e il genitor la pace.

(ARBACE PARTE)

SCENA II

IDOMENEO, ILIA

RECITATIVO

ILIA

Se mai pomposo apparso sull'Argivo orizzonte

il Dio di Delo, eccolo in questo giorno, oh sire,
in cui l'augusta tua presenza, i tuoi diletti sudditi
torna in vita, e lor pupille, che ti piansero estinto,
or rasserena.

IDOMENEO

Principessa gentil, il bel sereno anche
alle tue pupille ormai ritorni, il lungo duol diletua.
Di me, de'miei tesori, Ilia, disponi, e mia cura sarà,
dartene chiare prove dell'amicizia mia.

ILIA

Son certa, e un dubbio in me colpa saria.

ARIA

ILIA

Se il padre perdei,
la patria, il riposo,

(AD IDOMENEO)

tu padre mi sei,
soggiorno amoroso
è Creta per me.

Or più non rammento
l'angoscie, gli affanni,
or gioia e contento,
compenso a miei danni
il cielo mi diè.

(PARTE)

SCENA III

IDOMENEO SOLO

RECITATIVO

IDOMENEO

Qual mi conturba i sensi equivoca favella?

... ne'suoi casi qual mostra a un tratto intempestiva
gioia la Frigia principessa?... Quei ch'esprime
teneri sentimenti per il prence, sarebber forse...

ahimè! Sentimenti d'amor, gioia di speme!...

IDOMENEO

Dices bien; es cierto...

(VE VENIR A ILIA)

Ilia se acerca, ¡ay de mí!

(SE QUEDA PENSATIVO, UN TANTO Y, DESPUÉS, DECIDE)

Que vaya a Argos y que, el trono paterno,
devuelva a Electra.

Ahora, ve hacia ella, y con mi hijo. Haz que se
apresten;
dispónlo todo, con máxima urgencia. Mantén el

a ti deberán la vida, ¡oh querido, fiel Arbace!
El hijo y el padre, la paz.

(ARBACE SE VA)

ESCENA II

IDOMENEO E ILIA

RECITATIVO

ILIA

Si, alguna vez, ha aparecido esplendoroso, en el
horizonte Argivo,
el Dios Delos; nunca como en este día; oh, señor,
con tu augusta presencia. Restituye a tus súbditos
la vida, y sus ojos, que lloraban tu muerte.
conforta y serena ahora.

IDOMENEO

Princesa gentil, permite que la serenidad
vuelva, igualmente, a tus ojos; olvida el gran dolor.
De mí, de mis tesoros, Ilia, dispón, y mi cuidado será
darte claras pruebas de mi amistad.

ILIA

Estoy segura; dudarle me culparía.

ARIA

ILIA

Si he perdido a mi padre,
mi patria y la serenidad de mi espíritu,
(A IDOMENEO)

tú, como un padre eres,
amorosa tierra
es Creta, para mí.

Ahora, ya no recuerdo
la angustia, los afanes...
Ahora, alegría y contento
compensación por mis males
el cielo me ha dado.

(SE VA)

ESCENA III

IDOMENEO, A SOLAS

RECITATIVO

IDOMENEO

¡Cual confunden mis sentidos la ambigüedad de
sus palabras!

¡Por qué muestra, de pronto, alegría intempestiva
la princesa frigia? De pronto, expresa
dulces sentimientos por el príncipe...
¿Serán quizás...?

¡Ay de mí! ¡Sentimientos de amor, alegría y
esperanza!

Non m'inganno, reciproco è l'amore.
Troppo, Idamante, a scior quelle catene
sollecito tu fosti... Ecco il delitto, che in te punisce
il ciel... Sì, sì, a Nettuno, il figlio, il padre ed Ilià,
tre vittime saran sull'ara istessa,
da egual dolor afflitte,
una dal ferro, e due dal duol trafitte.

ARIA

IDOMENEO

Fuor del mar ho un mar in seno,

che del primo è più funesto.
E Nettuno ancor in questo
mai non cessa minacciar.
Fiero Nume! Dimmi almeno:
Se al naufragio è sì vicino
Il mio cor, qual rio destino
Or gli vieta il naufragar?

RECITATIVO

IDOMENEO

Frettolosa e giuliva Elettra vien. Andiamo.

(PARTE)

SCENA IV

ELETTRA SOLA

RECITATIVO

ELETTRA

Chi mai del mio provo piacer più dolce?

Parto, e l'unico oggetto, ch'amo ed ador, oh Dei!

meco s'en vien? Ah troppo, troppo angusto è il mio

cor a tanta gioia! Lunge della rivale farò ben io con

vezzi, e con lusinghe, che quel foco,
che pria spegnere non potei, a quei lumi

s'estingua, e avvampi ai miei.

ELETTRA

Idol mio, se ritroso
Altro amante a me ti rende,
Non m'offende, rigoroso,
Più m'alletta austero amor.
scaccerà vicino ardore
dal tuo sen l'ardor lontano;
più la mano può d'amore
s'è vicin l'amante cor.

(S'ODE DA LONTANO ARMONIOSA MARCIA)

ELETTRA

Odo da lunge armonioso suono, che mi chiama
all'imbarco, orsù si vada.

(PARTE IN FRETTA)

No me engaño; reciproco es ese amor.
Idamante, muy pronto has levado esas cadenas,
Ése es el delito que, en ti, castiga el cielo...
Sí, sí. A Neptuno, el hijo, el padre e Ilià,
tres víctimas serán, sobre idéntico altar,
aflijidas, por dolor igual:
una por el hierro y, dos, traspasadas por el dolor.

ARIA

IDOMENEO

Salvado del mar, ya en tierra, en mi alma llevo
otro mar,

más funesto aun que el primero...
Y, Neptuno, aún así,
No deja nunca de amenazar.
¡Dios fiero! Dime, al menos,
si a punto de naufragar
mi cuerpo, ¿cuál sórdido destino
lo ha impedido?

RECITATIVO

IDOMENEO

Presurosa y feliz se llega Electra. Vámonos.

(SE VA)

ESCENA IV

ELECTRA, A SOLAS

RECITATIVO

ELECTRA

¿Qué placer puede sentirse más dulce aun que
el mío?
Parto y, el único objeto, al que amo y adoro, ¡oh
Dioses!
¡viene conmigo! ¡Ah! ¡Demasiado angosto es
mi corazón
para tanta alegría! Lejos de la rival, sabré
bien hacer,
con mimos, con caricias tales que, aquel fuego
que primero prendió, no pueda arder más y
de sus ojos
extinto, prenda en los míos.

ELECTRA

Ídolo mío, si a duras penas,
otra amante a mí te da,
no me ofende ese rigor;
al contrario, austero amor me estimula.
La nueva pasión ahuyentará
de tu pecho el antiguo ardor;
a mayor roce, mayor amor
si cercano está el corazón que ama.

(A LO LEJOS, SE OYE UNA ARMONIOSA MARCHA)

ELECTRA

Oigo, de lejos, un sonido armonioso que me llama
a sumarme a él; pues, allí voy.

(SALE DEPRISA)

SCENA V

ELETTRA, TRUPPA D'ARGIVI, DI CRETESI E DI MARINARI

Porto di Sidone con bastimenti lungo le spiagge.

RECITATIVO

ELETTRA

Sidonie sponde! O voi per me di pianto,
e duol, d'amor nemico crudo ricetto, or ch'astro
più clemente a voi mi toglie, io vi perdono,
e in pace al lieto partir mio alfin
vi lascio, e do l'estremo addio!

CORO

CORO

Plácido é il mar; andiamo,
Tutto ci rassicura.
Felice avrem ventura,
Su, su, partiamo or or.

ELETTRA

Soavi Zeffiri soli spirate,
del freddo borea l'ira calmate.
D'aura piacevole cortesi siate,
se da voi spargesi per tutto amor.

CORO

Plácido è il mar; andiamo,
Tutto ci rassicura.
Felice avrem ventura,
Su, su, partiamo or or.

SCENA VI

IDOMENEO, IDAMANTE, ELETTRA

SEQUITO DEL RE

RECITATIVO

IDOMENEO

Vatene prence.

IDAMANTE

Oh ciel!

IDOMENEO

Troppo t'arresti.
Parti, e non dubbia fama,
di mille eroiche imprese il tuo ritorno prevenga.
Di regnare se l'arte apprendi vuoi
ora incomincia a renderti de' miseri il sostegno,

del padre e di te stesso ognor più degno.

TERZETTO

IDAMANTE

Pria di partir, oh Dio!
soffri che un bacio imprima
sulla paterna man.

ELETTRA

Soffri che un grato addio
sul labbro il cor esprima:
Addio, degno sovrano!

IDOMENEO

Vanne, sarai felice.

(AD ELETTRA)

(AD IDAMANTE)

Figlio! Tua sorte è questa.

ESCENA V

ELECTRA, TROPA DE ARGIVOS, CRETENSES Y MARINEROS

Puerto de Sidón, con navíos a lo largo de la playa.

RECITATIVO

ELECTRA

¡Playas de Sidón! Hostiles, de llanto y dolor,
de enemigo amor, de crueldad; ahora que el astro
se vuelve a mí, más clemente, yo os perdono,
y, en paz hoy, ante mi feliz marcha,
os dejo y, al fin, os digo adiós.

CORO

CORO

Plácido está el mar; vámonos,
todo nos lo asegura.
Felices, tendremos ventura.
Vamos, vamos, partamos de una vez.

ELECTRA

Suaves Céfiros, soplad,
calmad la ira del frío Boreal.
de aires cálidos, sed generosos,
y extended el amor por todas partes.

CORO

Plácido está el mar; vámonos,
todo lo asegura.
Felices, tendremos ventura.
Vamos, vamos, partamos de una vez.

ESCENA VI

IDOMENEO, IDAMANTE Y ELETTRA

SÉQUITO DEL REY

RECITATIVO

IDOMENEO

Vamos, príncipe.

IDAMANTE

¡Oh cielos!

IDOMENEO

Mucho te demoras.
Parte, y que fama sin mácula
de mil heroicas batallas te preceda cuando vuelvas.
De reinar, si deseas aprender el arte,
comienza ahora preocupándote por sostener
al más pobre,
superando la dignidad de tu padre y la tuya misma.

TERCETO

IDAMANTE

Antes de partir, ¡oh Dios!
deja que un beso imprima
en tu paterna mano.

ELECTRA

Deja que un grato adiós
en los labios el corazón exprese:
¡Adiós, digno soberano!

IDOMENEO

Ve; serás feliz.

(A ELETTRA)

(A IDAMANTE)

¡Hijo! Tu suerte es ésta.

Seconda i voti oh ciel!

ELETTRA

Quanto sperar mi lice!

IDAMANTE

Vado!

(DA SÈ)

E il mio cor qui resta.

IDOMENEO

Addio!

IDAMANTE

Addio!

ELETTRA

Addio!

ELETTRA, IDAMANTE, IDOMENEO

Addio!

IDAMANTE, IDOMENEO

Destin crudel!

(DA SÈ)

IDAMANTE

Oh ilia!

(DA SÈ)

IDOMENEO

Oh figlio!

(DA SÈ)

IDAMANTE

Oh padre! Oh partenza!

ELETTRA

Oh Dei! Che sarà?

ELETTRA, IDAMANTE, IDOMENEO

Deh cessi il scompiglio;
del ciel la clemenza
sua man porgerà.

(VANNO VERSO LE NAVI.
MENTRE VANNO AD IMBARCARSI SORGI
IMPROVISA TEMPESTA).

CORO

Qual nuovo terrore!
Qual rauco muggito!
De' Numi il furore
ha il mar inferito,
Nettuno, mercé!

*Incalza la tempesta, il mare si gonfia,
il cielo tuona e lampeggia, e i frequenti fulmini
incendono le navi. Un mostro formidabile
s'appresenta fuori dell'onde.*

Qual' odio, qual' ira
Nettuno ci mostra!
Se il cielo s'adira,
Qual colpa é la nostra?
Il reo, qual' è?

RECITATIVO

IDOMENEO

Eccoti in me, barbaro Nume! Il reo! Io solo errai,

me sol punisci, e cada, cada sopra di me
il tuo sdegno.

La mia morte ti sazi alfin; ma se altra aver

Secunda los votos, joh cielo!

ELECTRA

¡Cuántas esperanzas felices!

IDAMANTE

¡Marcho!

(PARA SÍ)

Pero mi corazón, aquí se queda.

IDOMENEO

¡Adiós!

IDAMANTE

¡Adiós!

ELECTRA

¡Adiós!

ELECTRA, IDAMANTE E IDOMENEO

¡Adiós!

IDAMANTE E IDOMENEO

¡Destino cruel!

(PARA SÍ)

IDAMANTE

¡Oh Iliá!

(PARA SÍ)

IDOMENEO

¡Oh hijo!

(PARA SÍ)

IDAMANTE

¡Oh padre! ¡Oh partida!

ELECTRA

¡Oh Dioses! ¿Qué ocurrirá?

ELECTRA, IDAMANTE E IDOMENEO

Vamos, cese ya esta emoción;
el cielo, de su mano,
nos enviará clemencia.

(SE DIRIGEN HACIA LAS NAVES.
MIENTRAS SE ESTÁN EMBARCANDO, SURGE
UNA IMPREVISTA TEMPESTAD).

CORO

¡Qué nuevo terror!
¡Cuán estruendoso rugido!
El furor de los Dioses
ha herido al mar.
¡Neptuno, piedad!

*Se agrava la tormenta; el mar está henchido,
el cielo truena y relampaguea y, la frecuencia de los rayos
incendia las naves. Un monstruo formidable
surge desde dentro de las olas.*

¡Qué odio, qué ira
nos muestra Neptuno!
El cielo se ha enojado pero,
¿cuál es nuestra culpa?
¿Cuál el castigo?

RECITATIVO

IDOMENEO

¡Aquí me tienes, bárbaro Dios! ¡El reo! Sólo yo
he errado,
castigame sólo a mí... caiga, caiga sobre mí tu
desprecio.

Sáciate con mi muerte; mas, si pretendes tener

pretendi vittima al fallo mio, una innocente
darti io non posso, e se pur tu la vuoi...

ingiusto sei, pretenderla non puoi.

*La tempesta continua. I Cretesi spaventati
fuggono en el seguente coro col canto e con
pantomime esprimono il loro terrore, ciò che
turro forma un'azione analoga e chiude l'atto
col solito Divertimento.*

CORO

Corriamo, fuggiamo
Quel mostro speitato!
Corriamo, fuggiamo,
Ah, preda già siamo!
Chi, perfido fato!
Più crudo é di te?

Corriamo, fuggiamo!

(PARTENDO)

ATTO TERZO

Giardino reale.

SCENA I

ILIA SOLA

RECITATIVO

ILIA

Solitudini amiche, aure amorse,
piante fiorite, e fiori vaghi, udite d'una infelice
amante il lamenti, che a voi lassa confido.

Quanto il tacer presso al mio vincitore,
quanto il finger ti costa afflitto core!

ARIA

ILIA

Zeffiretti lusinghieri,
Deh, volate al mio tesoro:
E gli dite ch'io l'adoro,
Che mi serbi il cor fedel.
E voi pinate, e fior sinceri,
Che ora innaffia il pianto amaro,
Dite a lui, che amor più raro
Mai vedeste sotto al ciel.

RECITATIVO

ILIA

Ei stesso vien... oh Dei!... mi spiego, o taccio?...
Resto?... parto?... o m'ascondo?...

Ah, risolvere non posso, ah mi confondo!

otra víctima de mi error, un inocente...
yo, no puedo dártelo y, si aun así sigues
queriéndola...

Injusto eres; pues, no puedes pretenderla.

*Continúa la tempestad. Los cretenses, asustados,
huyen, en el siguiente coro, con el canto y con las
pantomimas con las que expresan su terror. Todo
ello forma una acción análoga y cierra el acto con
el acostumbrado Divertimento.*

CORO

¡Corramos, huyamos
del monstruo despiadado!
¡Corramos, huyamos!
¡Su presa ya somos!
¿Quién, pérfido destino,
puede ser más cruel que tú?

¡Corramos, huyamos!

(YÉNDOSE)

ACTO TERCERO

Jardín real.

ESCENA I

ILIA, A SOLAS

RECITATIVO

ILIA

Soledades amigas, auras amorosas,
plantas floridas, capullos en flor, oíd, de una infeliz
amante, los lamentos que, sólo a vosotras,
abandonada confío.

¡Cuánto el callar, junto a mi vencedor,
cuánto el fingir te cuesta, afligido corazón!

ARIA

ILIA

Alegres cefiritos,
vamos, volad junto a mi tesoro
y decidle que lo adoro,
que su corazón me sea fiel.
Y, vosotros, pinos y flores sinceros,
que licuáis mi amargo llanto,
decidle que, amor más peculiar,
jamás visteis bajo el cielo.

RECITATIVO

ILIA

Él mismo está viniendo... ¡oh Dioses! ¿Hablo o callo?
¿Me quedo? ¿Me marcho? O... ¿me escondo?

¡Ah! ¡No puedo decidir nada! ¡Ah, me aturdo!

SCENA II**IDAMANTE, ILIA***RECITATIVO***IDAMANTE**

Principessa, a' tuoi sguardi
Se offirmi ardisco ancor, più non mi guida

un temerario affetto; altro or non cerco
che appagarti, e morir.

ILIA

Morir? Tu, prence?

IDAMANTE

Più teco io resto, più di te m'accendo,

e s'aggrava mia colpa, a che il castigo
più a lungo differir?

ILIA

Ma qual cagione
morte a cercar t'induce?

IDAMANTE

Il genitore
pien di smania, e furore
torvo mi guarda, e fugge,
e il motivo mi cela.
Da tue catene avvinto, il tuo rigore
a nuovi guai m'espone. Un fiero mostro

fa dappertutto orrida strage. Or questo
a combatter si vada
e vincerlo si tenti
o finisca la morte i miei tormenti.

ILIA

Calma, o prence, un trasporto sì funesto;
rammenta, che tu sei d'un grand'impero
l'unica speme.

IDAMANTE

Privo del tuo amore,
Privo, Ilià, di te, nulla mi cale.

ILIA

Misera me!... deh, serba i giorni tuoi.

IDAMANTE

Il mio fato crudel seguir degg'io.

ILIA

Vivi. Ilià ti chiede.

IDAMANTE

Oh Dei! Che ascolto?
Principessa adorata!...

ILIA

Il cor turbato
a te mal custodi
la debolezza mia.
Pur troppo amore, e tema
Indivisi ho nel sen.

IDAMANTE

Odo? O sol quel, che brama
finge l'udito, o pure il grand'ardore
m'agita i sensi, e il cor lusinga oppresso

un dolce sogno?

ESCENA II**IDAMANTE E ILIA***RECITATIVO***IDAMANTE**

Princesa, en tu mirada
aún ardo y, a ella, de nuevo me ofrezco. Ya no
me guía

una temeraria pasión; ahora, sólo busco
tu perdón y, morir.

ILIA

¿Morir? ¿Tú, príncipe?

IDAMANTE

Cuanto más junto a ti estoy, más se enciende mi
pasión
y se agrava mi culpa... ¡Ah! ¿Por qué
dilatara más el castigo?

ILIA

Pero, ¿qué razón
te induce a buscar la muerte?

IDAMANTE

Mi padre,
lleno de rabia y de furor
torvo me mira y, huye
Y, su motivo, no desvela.
Encadenado a ti, tu rigor
me expone a nuevos problemas. Un fiero
monstruo
siembra, por doquier, horribles estragos.
Ahora hemos de ir a combatirlo
y a intentar vencerlo o,
Que la muerte dé fin a mis tormentos.

ILIA

Calma, joh Príncipe! una tan funesta conmoción;
recuerda que eres, de este gran imperio,
la única esperanza.

IDAMANTE

Privado de tu amor;
sin ti, Ilià, nada me importa.

ILIA

¿Pobre de mí! Vamos, ¡preserva tu vida!

IDAMANTE

Debo seguir mi destino cruel.

ILIA

Vive. Ilià te lo pide.

IDAMANTE

¿Oh Dioses! ¿Qué estoy oyendo?
¿Princesa adorada...!

ILIA

Mi atribulado corazón...
mal puede ocultarte
mi debilidad.
Demasiado amor y, temor,
se mezclan en mi pecho.

IDAMANTE

¿Oigo bien? ¿Oh, sólo aquél que desea
finge haberlo oído o, quizás mi gran pasión
está alterando mis sentidos y, ... ¿mi corazón
imagina,
un dulce sueño?

ILIA

Ah! Perché pria non arsi
Che scoprire la mia fiamma? Mille io sento
Rirmorsi all'alma! Il sacro mio dovere,
La mia gloria, la patria, il sangue
De'miei ancor fumante, oh quanto al core
Rimproverano il mio ribelle amore!...
Ma alfin che fo? —Già che in periglio estremo

Ti vedo, oh caro, e trarti sola io posso,
Odimi, io te'l ridico:
T'amo, t'adoro, e se morir tu vuoi,
Pria, che m'uccida il duol morir non puoi.

*DUETTO***IDAMANTE**

S'io non moro a questi accenti,
Non è ver, che amor uccida,
Che la gioia opprima un cor.

ILIA

Non più duol, non più lamenti;
lo ti son costante e fida,
Tu sei il solo mio tesor.

IDAMANTE

Tu sarai...

ILIA

Qual tu mi vuoi.

IDAMANTE

La mia sposa...

ILIA

Lo sposo mio
Sarai tu?

IDAMANTE ED ILIA

Lo dica amor.
Il sofferto affanno rio,
tutto vince il nostro ardor!

SCENA III**IDOMENEO, ELETTRA, E DETTI***RECITATIVO***IDOMENEO**

Cieli! Che vedo? (DA SÈ)

ILIA

¡Ah, siam scoperti! ¡Oh caro!
(AD IDAMANTE)

IDAMANTE

Non temer, idol mio. (AD ILIA)

ELETTRA

Ecco l'ingrato. (DA SÈ)

IDOMENEO

lo ben m'apposi al ver. Ah crudo fato!
(DA SÈ)

IDAMANTE

Signor, già più non oso
padre chiamarti; a un suddito infelice
deh, questa almen concedi
unica grazia.

ILIA

¡Ah! ¿Por qué no arder
antes de descubrir mi llama? ¡Mil, yo siento,
remordimientos en el alma! Mi deber sagrado,
mi gloria, la patria, la sangre
de los míos, aún en el aire... ¡oh, cuánto al corazón
prueba, una y otra vez, este rebelde amor mío!
Mas, al final, ¿qué puedo hacer? —Ya que, en peligro
extremo

te veo, joh cariño!, y sólo yo puedo salvarte,
escucha lo que, de nuevo, te digo:
Te amo, te adoro y, si deseas morir,
Antes de que me mate el dolor, no puedes morir.

*DUETTO***IDAMANTE**

Si no he muerto ante estas palabras,
no es cierto que el amor mate,
que la alegría oprima a un corazón.

ILIA

Basta de dolor, basta de quejas;
Yo te soy constante y fiel;
Tú, eres mi único tesoro.

IDAMANTE

Tú serás...

ILIA

Como tú me quieras.

IDAMANTE

Mi esposa...

ILIA

Mi esposo,
¿serás tú?

IDAMANTE E ILIA

Que lo diga Amor,
los crueles tormentos pasados,
¡todo lo puede nuestra pasión!

ESCENA III**IDOMENEO, ELECTRA Y LOS ANTERIORES***RECITATIVO***IDOMENEO**

¿Cielos! ¿Qué es lo que estoy viendo? (PARA SÍ)

ILIA

¡Ah! Nos han descubierto... ¡Oh querido!
(A IDAMANTE)

IDAMANTE

No temas, mi amor. (A ILIA)

ELECTRA

He ahí al ingrato. (PARA SÍ)

IDOMENEO

Bien me lo suponía yo. ¡Ah, destino cruel!
(PARA SÍ)

IDAMANTE

Señor, ya no me atrevo
a llamarte padre; a un súbdito infeliz
al menos, concédele esta
única gracia.

Parla.	IDOMENEO	Habla.	IDOMENEO	QUARTETTO	CUARTETO
	ELETTRA		ELECTRA	IDAMANTE	IDAMANTE
Che dirà?	(DA SÈ)	¿Qué le dirá?	(PARA SÍ)	Andrò ramingo, e solo morte cercando altrove fin che la incontrerò.	Iré errante, solo; buscando la muerte, en cualquier otro lugar, Hasta que la encuentre.
In che t'offesi mai? Perché mi fuggi, m'odi, e aborrisci?	IDAMANTE	¿En qué te he ofendido? ¿Por qué me huyes? ¿Me odias? ¿Me has aborrecido?	IDAMANTE	ILIA	ILIA
	ILIA		ILIA	M'avrai compagna al duolo, Dove sarai, e dove Tu moia, io morirò.	Seré tu compañera, en el dolor; donde estás y, donde mueras, yo moriré.
lo tremo.	(DA SÈ)	Estoy temblando.	(PARA SÍ)	IDAMANTE	IDAMANTE
	ELETTRA		ELECTRA	Ah no!	¡No!
lo te'l direi.	(DA SÈ)	Más vas a temblar.	(PARA SÍ)	IDOMENEO	IDOMENEO
Figlio: contro di me Nettuno irato Gelommi il cor, ogni tua tenerezza l'affano mio raddoppia, il tuo dolore tutto sul cor mio piomba, e rimirarti senza ribrezzo, e orror non posso.	IDOMENEO	Hijo: en contra mía, Neptuno, airado, me ha helado el corazón. Cada ternura tuya dobla mi esfuerzo. Tu dolor todo, sobre mi corazón se desploma; Mirarte, sin repugnancia u horror, no puedo permitírmelo.	IDOMENEO	ELETTRA	ELECTRA
	ILIA		ILIA	Quando vendetta avrò?	¿Cuándo seré vengada?
	(DA SÈ)		(PARA SÍ)	IDAMANTE ET ILIA	IDAMANTE E ILIA
Oh Dio!	(DA SÈ)	¡Dios mío!	(PARA SÍ)	Serena il ciglio irato.	Serena tu airado gesto.
Forse per colpa mia Nettun sdegnossi? Ma la colpa qual è?	IDAMANTE	Quizá, por mi culpa, se ha enfurecido Neptuno? Pero, ¿cuál es mi culpa?	IDAMANTE	Ah il cor mi si divide!	IDOMENEO, IDAMANTE E ILIA
Ah placarlo potessi senza di te!	IDOMENEO	¡Ah! ¡Si yo pudiese aplacarlo sin ti...!	IDOMENEO	TUTTI	TODOS
	ELETTRA		ELECTRA	Soffrir più non si può. Peggio è di morte sí gran dolore: più fiera sorte, pena maggiore nissun provò.	No es posible sufrir más. peor es que la muerte un dolor así. Más fiera suerte, mayor castigo nadie ha probado.
Potessi i torti miei Or vendar!	(DA SÈ)	¡Ahora podría yo vengar mis culpas!	(PARA SÍ)	ARIA	ARIA
	IDOMENEO		IDOMENEO	ARBACE	ARBACE
Parti, te lo comando, fuggi il paterno lido, e cerca altrove sicuro asilo.	(AD IDAMANTE)	Parte; te lo ordeno. Huye de la bahía patria y busca, en otro lugar, cobijo seguro.	(A IDAMANTE)	Se colà ne'fati è scritto, Creta, oh Dei! S'e rea, or cada, paghi il fio del suo delitto; ma salvate il prence, il re. Deh, d'un sol vi plachi il sangue! Ecco il mio, se il mio v'aggrada, e il bel regno che già langue, giusti Dei! Abbia mercé!	Si así está escrito en nuestros destinos, Creta, ¡oh Dioses! Si es culpable, caiga, que pague el castigo por su delito, Mas, salvad al príncipe, al rey. ¡Que la sangre de uno os aplaque! ¡Tened la má! Si la mía os agrada del bello reino que languidece, Justos Dioses, ¡tened piedad!
Ahimè!	(A ELETTRA)	¡Ay de mí!	(A ELECTRA)	RECITATIVO	RECITATIVO
Pietosa principessa, ah mi conforta!		Piadosa princesa, ¡consuélame!		IDAMANTE	IDAMANTE
Ch'io ti conforti? E come?... Ancor m'insulta l'indegna.	(DA SÈ)	¿Qué yo te consuele? Y, ¿cómo? Aun me insulta la muy indigna.	(PARA SÍ)	Deh vibra un colpo che ambi tolga d'affano.	Vamos, vibra un golpe que aliviará nuestro sufrimiento.
Dunque io me ne andrò... ma dove?... Oh Ilia!... oh genitor!	IDAMANTE	Bien, entonces, me iré; pero, ¿dónde? ¡Oh Ilia...! ¡Oh padre!	IDAMANTE	IDOMENEO	IDOMENEO
	ILIA		ILIA	Ah, che natura Me'l contrasta, e ripugna.	¡Ah! La naturaleza se opone a esto y lo repugna.
O seguirti, o morir, mio ben, vogl'io.	(RISOLUTA)	Seguirte, o morir, quiero yo, mi bien.	(RESUELTA)	IDAMANTE	IDAMANTE
Deh, resta, oh cara, e vivi in pace. Addio!	IDAMANTE	¡Quédate, querida, y vive en paz! ¡Adiós!	IDAMANTE	Ceda natura al suo autor: di Giove Questo é alto voler. Rammenta il tuo dover. Se un figlio perdi, cento avrai Numi amici. Figli tuoi i tuoi popoli sono. Ma se in mia vece brami Ch t'ubbidisca, ed ami, Chi ti sia accanto, e di tue cure il peso Teco ne porti, Ilia ti raccomando; Deh un figlio tu esaudisci,	Ceda la Naturaleza ante su creador: de Júpiter es máximo deseo. Recuerda tu deber. Si un hijo pierdes, cien dioses amigos ganarás. Tus hijos son todo tu pueblo. Mas, si por mí deseas que te obedezca, y te ame, que permanezca a tu lado, y comparta la carga junto a ti, te recomiendo a Ilia. Complace a tu hijo

Che moribondo supplica, e consiglia:
S'ella sposa non è, deh siati figlia.
(IDAMANTE PARTE, ADDOLORATO)

SCENA IV

ARBACE, IDOMENEO, ILIA, ELETTRA

RECITATIVO

ARBACE

Sire, alla reggia tua immensa turba
di popolo affollato ad alta voce
parlarti chiede.

ILIA

(DA SÈ)

A qualche nuovo affano
preparati, mio cor:

IDOMENEO

(DA SÈ)

Perduto è il figlio.

ARBACE

Del Dio de' mari il sommo sacerdote
lo guida.

IDOMENEO

(DA SÈ)

Ahi troppo disperato é il caso!...

(A ARBACE)

Intesi, Arbace.

ELETTRA

(DA SÈ)

Qual nuovo disastro?

ILIA

(DA SÈ)

Il popol sollevato...

IDOMENEO

Or vado ad ascoltarla.

(PARTE CONFUSO)

ELETTRA

Ti seguirò!

(PARTE)

ILIA

Voglio seguirte anch'io.

(PARTE)

SCENA V

ARBACE SOLO

RECITATIVO

ARBACE

Sventurata Sidon! In te quai miro
di morte, stragi, e orror lugubri aspetti?

Ah Sidon più non sei,
sei la città del pianto, e questa reggia
quella del duol!... Dunque é per noi dal cielo
Sbandita ogni pietà!...

Chi sà? lo spero ancora,
Che qualche Nume solo
Basta tutti a piegar; alla clemenza
Il rigor cederà... ma ancor non scorgo
Qual ci miri pietoso... Ah sordo é il cielo!

que, moribundo, te suplica y aconseja:
Si mi esposa no ha de ser, que sea tu hija.
(SE VA IDAMANTE, LLENO DE DOLOR)

ESCENA IV

ARBACE, IDOMENEO, ILIA Y ELECTRA.

RECITATIVO

ARBACE

Señor, en tu palacio, una inmensa turba
del pueblo reunido, en voz alta,
pide hablarte.

ILIA

(PARA SÍ)

A cualquier trabajo
preparate, corazón mío.

IDOMENEO

(PARA SÍ)

Mi hijo está perdido.

ARBACE

Del Dios del Mar, el Sumo Sacerdote,
lo guía.

IDOMENEO

(PARA SÍ)

¡El caso es en demasia desesperado...!

(A ARBACE)

He entendido, Arbace.

ELECTRA

(PARA SÍ)

¿Cuál es el nuevo desastre?

ILIA

(PARA SÍ)

El pueblo sublevado...

IDOMENEO

Voy enseguida a escuchar [al pueblo].

(SE VA, CONFUNDIDO)

ELECTRA

¡Te seguiré!

(SE VA)

ILIA

También yo deseo seguirte.

(SE VA)

ESCENA V

ARBACE, A SOLAS

RECITATIVO

ARBACE

¡Desventurada Sidón! ¿He de ver en ti
El lúgubre rostro de la muerte, de los estragos, del
horror?

¡Ah Sidón! ¡Ya no eres tú misma!
¡Eres la ciudad del llanto y, este palacio
lo es del dolor! Entonces, para nosotros
no existe ya en el cielo ninguna piedad!
¡Quién sabe...! Aún yo espero
que cualquier Dios, solo,
baste a todos para plegar; a la clemencia
cederá el rigor... mas, aún no imagino
cuál de ellos nos mirará piadoso... ¡Ah! ¡Sordo está
el cielo!

Ah Creta tutta io vedo
Finir sua gloria sotto alte rovine!
No, sue miserie pria non avran fine.

SCENA VI

*Gran piazza abbellita di statue avanti al palazzo,
Di cui si vede da un lato il frontepizio.*

*Arriva Idomeneo accompagnato d'Arbace, e dal
Seguito reale; il re scortato d'Arbace si siede
Sopra il trono destinato alle pubbliche udienze.
Gran Sacerdote, e quantità di popolo.*

RECITATIVO

GRAN SACERDOTE

Volgi intorno lo sguardo, oh sire,
e vedi qual strage orrenda nel tuo nobil regno
fa il crudo mostro. Ah mira
allagate di sangue
quelle pubbliche vie; ad ogni passo
vedrai chi geme, e l'alma
gonfia d'altro velen dal corpo esala.

Mille, e mille in quell'ampio, e sozzo ventre
Pria sepolti, che morti
Perire io stesso vidi.
Sempre di sangue lorde
Son quelle fauci, e son sempre più ingorde.
Da Te solo dipende
Il ripiego, da morte trar tu puoi
Il resto del tuo popolo, ch' esclama
Sbigottito, e da te l'aiuto implora,
E indugi ancor?... Al tempio, sire, al tempio!
Qual è, dov'è la vittima?... a Nettuno
rendi quello ch'è suo.

IDOMENEO

Non più. Sacro ministro,
Evoi popoli, udite:
la vittima è Idamante, e or or vedrete,
ah Numi! con qual ciglio?
Svenar il genitor il proprio figlio.

(PARTE TURBATO)

CORO

POPOLO

Oh voto tremendo!
Spettacolo orrendo!
Già regna la morte,
D'abisso le porte
Spalanca crudel.

GRAN SACERDOTE

Oh cielo clemente!
Il figlio è innocente,
Il voto è inumano;
Arresta la mano
Del padre fedel.

CORO

Oh voto tremendo!... (ecc)

(PARTONO TUTTI DOLENTI)

¡Ah! ¡Veo a toda Creta
sucumbir con toda su gloria, a estas ruinas!
¡No! ¡Su fatalidad no tendrá fin!

ESCENA VI

*Gran plaza adornada con estatuas ante el palacio,
Desde el cual se ve el frontispicio, desde un lado.
Llega Idomeneo, acompañado por Arbace y el séquito real.
El Rey, escoltado por Arbace, se sienta en el trono
destinado a las audiencias públicas. El Gran Sacerdote
y cantidad de pueblo.*

RECITATIVO

GRAN SACERDOTE

Mira en torno tuyo, ¡oh señor!
y ve qué horrendos estragos en tu noble reino
causa el monstruo cruel. ¡Ah! ¡Mira,
anegada de sangre
aquella vía pública! A cada paso
verás los gemidos de dolor, y el alma
abandonada de un cuerpo hinchado de negro
veneno.
Miles y miles en ese enorme y voraz vientre,
sepultados y muertos,
Yo mismo los he visto morir.
Continuamente manchadas de sangre
esas fauces, no paran de engullir.
Sólo de ti depende
que se retire; sólo tu puedes salvar, de la muerte,
al resto del pueblo que, exclama, espantado,
y de la ayuda implora...
¿Aún vacilas...? ¡Al templo, señor, al templo...!
¿Cuál es? ¿Dónde está la víctima? A Neptuno
dale lo que es suyo.

IDOMENEO

Basta. Ministro sagrado,
y vosotros, pueblo, oíd:
La víctima es Idamante; ahora, veréis
¡ah Dioses! ¿con qué gesto, con qué alma
puede abatir un padre a su propio hijo?

(SE VA TURBADO)

CORO

PUEBLO

¡Oh, voto terrible!
¡Espectáculo horrendo!
Reina ya la muerte
la puerta del abismo
Se nos abre, cruel.

GRAN SACERDOTE

¡Oh cielo clemente!
¡Inocente es el hijo,
el voto, inhumano!
Detén la mano
de este padre fiel.

EL CORO

¡Oh voto terrible...! [...]

(PARTEN TODOS CONDOLIDOS)

SCENA VII

Veduta esteriore del magnifico tempio
Di Nettuno con vastissimo atrio che lo circonda,
A traverso del quale si scuopre in lontano
spiaggia di mare.

L' atrio e le gallerie del tempio sono ripiene
d' una moltitudine di popolo. Li sacerdoti
preparano le cose appartamenti al sacrificio.
Arriva Idomeneo accompagnato da numeroso
e fastoso seguito.

MARCIA

CAVATINA CON CORO

IDOMENEO

Accogli, oh re del mar, i nostri voti,
placa lo sdegno tuo, il tuo rigor!

SACERDOTI

Accogli, oh re del mar, i nostri voti,
placa lo sdegno tuo, il tuo rigor!

IDOMENEO

Tornino a lor spelonche gl' Euri, e i Noti,
Torni Zeffiro al mar, cessi il furor:
Il pentimento, e il cor de' tuoi devoti
Accetta, e a noi concedi il tuo favor!

SACERDOTI

Accogli, oh re del mar, i nostri voti,
placa lo sdegno tuo, il tuo rigor!

CORO

Stupenda vittoria!
Eterna è tua gloria.
Triunfa, oh signor!

RECITATIVO

IDOMENEO

Qual risuona qui intorno
applauso di vittoria?

SCENA VIII

ARBACE FRETTOLOSO, E DETTI

ARBACE

Sire, il prence,
Idamante, l' eroe, di morte in traccia
disperato correndo
il trionfo trovò. Su l' empio mostro
scagliossi furibondo, il vinse, e uccise:
Eccoci salvi al fin.

IDOMENEO

Ahimè! Nettuno
di nuovo sdegno acceso
sarà contro di noi... or or, Arbace,
con tuo dolor vedrai,
che Idamante trovò quel che cercava,
e di morte egli stesso
il trionfo sarà.

ARBACE

(VEDE CONDURRE IDAMANTE)

Che vedo?... oh Numi!

ESCENA VII

Vista exterior del magnifico templo de Neptuno
con un vastísimo atrio que lo circunda a través del cual,
se descubre, a lo lejos, una playa de mar.

El atrio y las galerías del templo están repletas
por multitudes. Los sacerdotes inician los preparativos
pertinentes para realizar el sacrificio. Llega Idomeneo
acompañado por un numeroso y fastuoso séquito.

MARCHA

CAVATINA CON CORO

IDOMENEO

Acoge, ¡oh Rey del Mar!, nuestros votos,
aplaca tu ira, tu rigor...

SACERDOTES

Acoge, ¡oh Rey del Mar!, nuestros votos,
aplaca tu ira, tu rigor...

IDOMENEO

¡Que el Euros y el Notos vuelvan a sus cavernas!
¡Torne el Céforo al mar... cese el furor!
¡El arrepentimiento, el corazón de tus devotos
acepta, y concédenos tus favores!

SACERDOTES

Acoge, ¡oh Rey del Mar!, nuestros votos,
aplaca tu ira, tu rigor...

EL CORO

¡Estupenda victoria!
¡Eterna es tu gloria!
Triunfa, ¡oh Señor!

RECITATIVO

IDOMENEO

¡Cómo es que resuenan, aquí,
aplausos de victoria?

ESCENA VIII

ARBACE, APRESURADAMENTE, Y LOS ANTERIORES

ARBACE

Señor, el príncipe,
Idamante, el héroe, tras las huellas de la muerte,
desesperado, corriendo,
el triunfo ha encontrado. Sobre el monstruo impío
se arrojó, furibundo, y venció; lo ha matado.
¡Estamos, al fin, salvados!

IDOMENEO

¡Ay de mí! Neptuno,
de nuevo, inflamado de ira,
vendrá contra nosotros... Arbace,
ya verás, con todo el dolor,
cómo Idamante ha encontrado lo que buscaba,
y, de la Muerte, él mismo,
un triunfo será.

ARBACE

(VE CONDUCIR A IDAMANTE)

¡Qué estoy viendo...? ¡Oh Dioses!

SCENA IX

Idamante in veste bianca, ghirnalda di fiori in
capo, circondato da guardie, e da sacerdoti.
Moltitudine di mesto popolo, e suddetti.

ARIA

IDAMANTE

No, la morte io non pavento,
Se alla patria, al genitore
frutta, oh Numi! il vostro amore
e di pace il bel seren.

RECITATIVO

IDAMANTE

Padre, mio caro padre, ah dolce nome!
Eccomi ai piedi tuoi; in questo estremo
Periodo fatal, su questa destra,
Che il varco al sangue tuo nelle mie vene
Aprir dovrà, gl' ultimi baci accetta.
Ora comprendo, che il tuo turbamento
sdegno non era già, ma amor paterno.
Oh mille volte, e mille
fortunato Idamante,
Se chi vita ti diè vita ti toglie,
e togliendola a te la rende al cielo,
e dal cielo la sua in cambio impetra,
ed impetra costante a' suoi la pace,
e de' Numi l' amor sacro, e verace!

IDOMENEO

Oh figlio! Caro figlio!...
Perdona; il crudo uffizio
in me scelta non è, pena è del fato...
Barbaro, iniquo fato!... Ah no, non posso
contro un figlio innocente
alzar l' aspra bipenne... da ogni fibra
già se 'n fuggon le forze, e gl' occhi miei
torbida notte ingombra... oh figlio!...

IDAMANTE

(LANGUENTE, POI RISOLUTO)

Oh padre...!
Ah non t' arreti inutile pietà.
nè vana ti lusinghi
tenerezza d' amor. Deh, vibre un colpo
che ambi tolga d' affanno.
Ma che più tardi? Eccomi pronto, adempi

il sacrificio, il voto.

IDOMENEO

Oh qual mi sento
in ogni vena insolito vigor?...
Or risoluto io son... l' ultimo amplesso
ricevi... e mori.

IDAMANTE E IDOMENEO

Oh Dio...!

IDAMANTE

(DA SÈ)

Oh Ilia... ahimè!

(A IDOMENEO)

Vivi felice.

IDAMANTE E IDOMENEO

Addio.

ESCENA IX

Idamante, en toga blanca, guirnalda de flores
sobre la cabeza, circundado por guardias y por sacerdotes.
Multitud de masas de pueblo y los anteriormente citados.

ARIA

IDAMANTE

No; no temo a la muerte,
si en la patria y, a mi padre
proporcionan, ¡oh Dioses!, vuestro amor,
paz y serenidad.

RECITATIVO

IDAMANTE

¡Padre mio! ¡Mi querido padre! ¡Ah, dulce nombre!
Aquí me tienes, a tus pies, en este extremo,
fatal período, ante esta diestra
que abrirá y traspasará tu sangre a mis venas:
Accepta mi último beso.
Ahora comprendo que, tu tribulación
no era desprecio sino amor paterno.
¡Oh, mil veces, mil,
afortunado Idamante,
si quien te dio la vida, te la quita y,
al quitártela, se la ofrece al cielo,
y, a cambio, la suya, desde el cielo, asegura,
asegurando, con ello, la paz para su pueblo,
y, de los Dioses, su sagrado y veraz amor!

IDOMENEO

¡Oh hijo! ¡Querido hijo...!
Perdona; para mi cruel oficio,
no hay elección; castigo es del destino...
¡Bárbaro, inicuo destino...! ¡ah, no! ¡No puedo
contra un hijo inocente,
alzar el hacha brutal... de cada fibra de mi cuerpo
se han fugado las fuerzas y, los ojos míos
nublan la noche torva... ¡Oh hijo...!

IDAMANTE

(LANGUIDECIENTE; LUEGO, RESUELTO)

¡Oh padre...!
¡Que no te detenga una fútil piedad,
ni te embelese una vana
ternura de amor. Vamos, asesta el golpe
Que, a ambos, nos liberará de estos tormentos.
Mas, ¿por qué te tardas? Aquí me tienes, ya
dispuesto.
Cumple, pues, el sacrificio, el voto.

IDOMENEO

¡Oh! ¡Cómo es que siento
un insólito vigor en mis venas...?
Ya estoy resuelto... mi último abrazo
recibe... y, muere.

IDAMANTE E IDOMENEO

¡Dios mío...!

IDAMANTE

(ENTRE SÍ)

¡Oh Ilia! ¡Ay de mí!

(A IDOMENEO)

Vive feliz.

IDAMANTE E IDOMENEO

Adiós.

SCENA X

ILIA FRETTOLOSA. ELETTRA E DETTI

ILIA

(CORRE A RITENERE IL BRACCIO D'IDOMENEO)

Ferna, oh sire, che fai?

IDOMENEO

La vittima io sveno,
Che promisi a Nettuno.

IDAMANTE

Ilia, t'accheta...

GRAN SACERDOTE

Deh, non turbar il sacrificio...

ILIA

In vano
quella scure altro petto
tenta ferir. Eccoti, sire, il mio,
la vittima io son.
Sempre più grata è ai Dei
vittima volontaria.

IDAMANTE

Idol mio!... deh dammi
Del tuo amore l'ultimo pegno.

ILIA

Ecco il mio sangue.

IDAMANTE

Ah no, la gloria in pace
lasciami di morir per la mia patria.

ILIA

A me s'aspetta...

IDAMANTE

Oh Dio! In me è dover.

ILIA

Grattitudine è in me,
Ma ti dispensa Amore.
Nettun! Eccoti il mio!

(CORRE ALL'ALTRA, VUOLE INGHINOCCHIARSI)

IDAMANTE

(LA RITIENE)

O vivi e parti,
O insiem noi moriremo.

ILIA

No, sola io vuo' varcare il guado estremo;
A te, sacro ministro...

(S'INGHINOCCHIA AVANTI AL GRAN SACERDOTE)

S'ode gran strepito sotterraneo, la statua di Nettuno si scuote; il Gran Sacerdote si trova avanti all'ara in estasi. Tutti rimangono attoniti ed immobili per lo spavento. Una voce profonda e grave pronunzia la seguente sentenza del cielo.

LA VOCE

Ha vinto Amore... Idomeneo
cessi esser re... lo sia Idamante... ed Ilia
a lui sia sposa, e fia pago Nettuno,
contento il ciel, premiata l'innocenza.

ESCENA X

ILIA, APRESURADAMENTE. ELECTRA Y LOS ANTERIORES

ILIA

(CORRE, PARA DETENER EL BRAZO DE IDOMENEO)

Deténte, ¡oh Señor! ¡Qué estás haciendo?

IDOMENEO

Sacrifico a la víctima
Que prometí a Neptuno.

IDAMANTE

Ilia, cálmate...

EL GRAN SACERDOTE

Vamos, no interrumpas el sacrificio...

ILIA

Inútilmente
el hacha que portas otro pecho
intenta quebrar... Ante ti, señor, el mío;
la víctima soy yo.
Es siempre más grata a los Dioses
una víctima voluntaria.

IDAMANTE

¡Amor mío! Vamos, dame,
de tu amor, una última prueba.

ILIA

Te doy mi sangre.

IDAMANTE

¡Ah no! En paz, la gloria
de morir por mi patria, permíteme.

ILIA

Ya me esperan...

IDAMANTE

¡Dios mío! En mí es un deber.

ILIA

Gratitud, para mí,
aunque, te dispensa Amor.
¡Neptuno! ¡Aquí está mi pecho!

(CORRE HACIA EL ALTAR; PRETENDE ARRODILLARSE)

IDAMANTE

(DETENIÉNDOLA)

O vives y te marchas
O vamos a morir juntos.

ILIA

No; sola quiero cruzar el río postrero.
A ti, ministro sagrado...

(SE ARRODILLA ANTE EL GRAN SACERDOTE)

Se oye un soterrado estrépito. La estatua de Neptuno se mueve, el Gran Sacerdote, en el altar, se encuentra en estado de éxtasis. Todos permanecen atónitos e inmóviles por el susto. Una voz profunda y grave pronuncia la sentencia siguiente, desde el cielo.

LA VOCE

Amor ha vencido. Idomeneo
cese de ser Rey; ... sea Idamante... e, Ilia,
sea su esposa; con ello sea pagado Neptuno,
contento el cielo, premiada la inocencia.

RECITATIVO

IDOMENEO

Oh ciel pietoso!...

IDAMANTE

Ilia...

ILIA

Idamante, udisti?

ARBACE

Oh gioia! Oh Amor! oh Numi!

ELETTRA

Oh smania! Oh furie...

Oh disperata Elettra!

Vedrò Idamante alla rivale in braccio?

Ah no; il germano Oreste

ne' cupi abissi io vuo' seguir.

Or or compagna

m'avrai là nell'inferno

a sempiterni guai, al pianto eterno.

ELETTRA

D'Oreste, d'Aiace

ho in seno i tormento,

d'Aletto la face

già morte mi dà.

Squarciatemi il cuore

Ceraste, serpenti,

O un ferro il dolore

In me finirà.

SCENA ULTIMA

IDOMENEO, IDAMANTE, ILIA, ARBACE. SEQUITO
D'IDOMENEO, D'IDAMANTE, E ILIA; POPOLO.

RECITATIVO

IDOMENEO

Popoli, a voi l'ultima legge impone
Idomeneo, qual re. Pace v'annunzio,
Compiuto è il sacrificio, e sciolto il voto,
Nettuno, e tutti Numi a questo regno
Amici son. Resta, che al cenno loro
Idomeneo ora uvidisca. Oh, quanto,
Oh sommi Dei, quanto m'è grato il cenno!
Eccovi un'altro re, un altro me stesso:
A Idamante mio foglio, al caro figlio
cedo il soglio di Creta, e tutto insieme
il sovrano poter. I suoi comandi
rispettate, eseguite ubbidienti,
come i miei eseguite, e rispettate;
onde grato io vi son: questa è la legge.
Eccovi la real sposa. Mirate
In questa bella coppia un don del cielo
Serbato a voi. Quanto a sperar vi lice!
Oh Creta fortunata! Oh me felice!

ARIA

IDOMENEO

Torna la pace al core,
Torna lo spento ardore;
Fiorisce in me l'età.
Tal la stagion di Flora
L'albero annoso infiora,
Nuovo vigor gli dà.

RECITATIVO

IDOMENEO

¡Oh, piadoso es el cielo...!

IDAMANTE

Ilia...

ILIA

Idamante, ¿lo has oído?

ARBACE

¡Oh, alegría! ¡Oh amor! ¡Oh Dioses!

ELETTRA

¡Oh locura! ¡Oh furia...!

¡Oh desesperada Elettra!

¿Veré a Idamante del brazo de mi rival?

¡Ah, no! A mi hermano Orestes

al fondo de los abismos me voy a unir.

Enseguida me tendrás,

compañera tuya, allá, en el infierno,

en sempiterno dolor, en el llanto eterno.

ELETTRA

De Orestes y de Ajax,

llevo en mi pecho el tormento;

de Alecto, la antorcha

ya muerte me da.

Despedazad mi corazón,

horrendas sierpes,

o un hierro, a mi dolor

pondrá fin.

ÚLTIMA ESCENA

IDOMENEO, IDAMANTE, ILIA, ARBACE. SEQUITO
DE IDOMENEO, DE IDAMANTE, E ILIA. EL PUEBLO.

RECITATIVO

IDOMENEO

Pueblo, la última ley os impone Idomeneo,
como rey. Os anuncio la paz.
Cumplido está el sacrificio; satisfecho, el voto.
Neptuno y todos los Dioses, de este reino,
amigos son. Queda que, a su designio,
Idomeneo obedezca. ¡Oh! ¡Cuán grato,
sumos Dioses, cuán grato me es vuestro mandato!
Ante vosotros, otro Rey; otro, que es yo mismo:
A Idamante, mi hijo, mi querido hijo,
cedo el trono de Creta y, con él,
el poder soberano. Sus órdenes
respetad, seguid, obedientes,
como habéis seguido las mías;
os estaré siempre agradecido: ésta es la ley.
He aquí la real esposa. Mirad
a esta bella pareja, como un don del cielo
que el cielo os otorga. ¡Cuán felices esperanzas!
¡Oh! ¡Afortunada Creta! ¡Oh! ¡Feliz de mí!

ARIA

IDOMENEO

Vuelve la paz al corazón,
vuelve la pasión perdida;
Florece, en mí, la edad.
Tal estación de Flora,
el árbol añoso hace florecer
y, nuevo vigor le da.

*Segue l'incoronazione d'Idamante,
che s'eseguisce in Pantomima, ed il coro,
che si canta durante l'incoronazione, ed il ballo.*

CORO

Scenda amor,
scenda Imeneo,
E Giunone ai regi sposi,
d'alma pace omai li posi
la Dea pronuba nel sen.

FINE DELL'ÒPERA

*Comienza la coronación de Idamante,
que sigue en pantomima, el coro
que canta durante la coronación y el baile.*

CORO

¡Descienda Amor!
¡Descienda Himeneo!
Y, Juno, a los regios esposos,
conceda la paz para sus almas
y el amor para sus corazones. Por siempre.

FIN DE LA ÓPERA